



UNIVERSITY OF THE PUNJAB

B.A. / B.Sc. Part – II
Supplementary Examination - 2018

Roll No.

TIME ALLOWED: 3 Hrs.
MAX. MARKS: 100

Subject: Persian
PAPER: Optional

25

سوال نمبر 1: درج ذیل اقتباسات میں سے کسی ایک کا اردو میں ترجمہ لکھیے۔
(الف) برمز را گفتند: "وزیران پدر را چه خطا دیدی که بند فرمودی؟ گفت: خطای معلوم نکردم، ولیکن دیدم که مہابت من در دل ایشان بیکران است بر عہد من اعتماد کلی ندارند۔ ترسیدم از بیم گزند خویش آہنگ ہلاک من کنند۔ پس قول حکماء را کار بستم کہ گفتہ اند۔
از ان کز تو ترسد بترس ای حکیم
وگر با چنو صد برائی بہ جنگ
(ب) ملک را بند وزیر ناصح موافق طبع مخالف نیامد۔ روی ازین سخن درہم کشید و بہ زندانش فرستاد۔ بسی بر نیامد کہ بنی عم سلطان بہ منازعت خاستند و ملک پدر را خواستند۔ قومی کہ از دست تطاول او بہ جان آمدہ بودند و پریشان شدہ، بر ایشان گرد آمدند و تقویت کردند تا ملک از تصرفین بدر رفت و بر آنان مقرر شد۔

20

سوال نمبر 2: درج ذیل اقتباسات میں سے کسی ایک کا اردو ترجمہ لکھیے۔

(الف) ملک زادہ ای را شنیدم کہ کوتاہ بود و حقیر و برادران بلند و خوب روی۔ باری پدر بکراہت و استحقار درو نظر میکرد، پسر بفرست و استبصار بجای آورده گفت: "ای پدر کوتاہ خردمند بہ کہ نادان بلند - نہ ہر چہ بقامت کہتر بقیامت بہتر۔
(ب) در حالی کہ ملک را پروای او نبود، حال بگفتند، بہم برآمد و روی ازو درہم کشید و ازینجا گفتہ اند اصحاب فطنت و خیرت کہ از حدت و صولت پادشاہان بر حذر باید بودن کہ غالب بہت ایشان بہ معظمت امور مملکت متعلق باشد و تحمل ازدحام عوام نکند۔

25

سوال نمبر 3: درج ذیل نظم پاروں میں سے کسی ایک کا اردو ترجمہ و تشریح لکھیے۔

(الف) خیز کہ در کوہ و دشت، خیمہ زد ابر بہار

مست ترنم ہزار طوطی و دراج و سار

بر طرف جویبار کشت گل و لالہ زار

چشم تماشا بیار

(ب) شبی زار نالید ابر بہار کہ این زندگی گریہ و پیہم است

درخشید برق سبک سیر و گفت خطا کردہ، خندہ یکدم است

ندانم بہ گلشن کہ برد این خیر سخنها میان گل و شبنم است

20

سوال نمبر 4: درج ذیل نظم پاروں میں سے کسی ایک کا اردو میں ترجمہ و تشریح لکھیے۔

(الف) جلوہ گاہ شہود را بتکدہ نمود را

رزم نبود و بود را کشمکش وجود را

عالم دیر و زود را، می نگریم و می رویم

(ب) لالہ ز خاک بردمید، موج بہ آجو تپید خاک شرر شرربین، آب شکن شکن نگر

زخمہ بہ تار ساز زن، بادہ بہ ساتگین بریز قافلہ بہار را انجمن انجمن نگر

10

سوال نمبر 5: درج ذیل سوالات میں سے ایک کا جواب لکھیے۔

(الف) گنستان سعدی پر نوٹ۔

(ب) علامہ اقبال کے حالات زندگی۔



UNIVERSITY OF THE PUNJAB

B.A. / B.Sc. Part – II

Supplementary Examination - 2018

Roll No.

TIME ALLOWED: 3 Hrs.
MAX. MARKS: 100

Subject: Persian-II
PAPER: Poetry

- (20) سوال نمبر 1 : کسی ایک جز کا اردو ترجمہ و تشریح اور شاعر کا نام لکھیے۔
- (الف) رضا بدادہ بدہ ز جبین گرہ بکشای
مجو درستی عہد از جهان سست نہاد
نشان عہد وفا نیست در تبسم گل
این قاصد از کدام زمینست مشکبوی
- (ب) کہ بر من و تو در اختیار نکشاد است
کہ این عجوز عروس ہزار داماد است
بنال بلبل بیدل کہ جای فریاد است
وین نامہ درجہ داشت کہ عنوان معطرست
یا خود در آن زمین کہ توئی خاک عنبرست
کاحباب را دو دیدہ چو مسمار بر در است
- (20) سوال نمبر 2 : کسی ایک جز کا اردو ترجمہ و تشریح اور شاعر کا نام لکھیے۔
- (الف) نقطہ نوری کہ نام او خودی است
از محبت می شود پائندہ تر
از محبت اشتعال جوہرش
سخن گر نگوئی مرانم ز پیش
- (ب) زیر خاک ما شرار زندگی است
زندہ تر ، سوزندہ تر ، تابندہ تر
ارتقای ممکنات مضمورش
کہ من خود دلی دارم از درد ریش
کہ درویش را کس نگوید خبر
مگر کاہر من رستخیزت نمود
- (20) سوال نمبر 3 : کسی ایک جز کا اردو ترجمہ و تشریح اور شاعر کا نام لکھیے۔
- (الف) مو از قالو بلی تشویش دیرم
چو فردا نومہ خونون نومہ خونن
نزدیک رفت پیرزنی کوژپشت و گفت
ما را بہ رخت و چوب شیبانی فریفتہ است
آن پارسا کہ دہ خرد و اسپ رهن است
- (ب) گناہ از برگ دارون بیش دیرم
مودر کف نومہ سر در پیش دیرم
این اشک دیدہ من و خون دل شماسست
این گوگ سالہاست کہ باگلہ آشناست
آن پادشا کہ مال رعیت خورد گداسست
- (20) سوال نمبر 4 : درج ذیل شعراء میں سے صرف ایک کے فکر و فن کا مفصل جائزہ لیجیے۔
- (الف) بہار (ب) اقبال (ج) فردوسی
- (20) سوال نمبر 5 : صناعات ادبی میں سے صرف دو کی وضاحت فارسی مثالوں سے کیجیے۔
- (الف) تشبیہ (ب) استعارہ (ج) تضاد (د) تلمیح